

# MASTER I KONFERENCETOLKNING - EN NY UDDANNELSE PÅ AU



SCHOOL OF COMMUNICATION AND CULTURE

AARHUS UNIVERSITY

20 MARCH 2018

HELLE VRØNNING DAM  
PROFESSOR



# BAGGRUND

---

- Mangel på danske konferencetolke i EU's institutioner
- Uddannelsen tidligere udbudt på CBS
  - sidste gang i 2009-2010
  - siden da er der ikke udklækket nye danske konferencetolke
- Akkrediteret ved AU i efteråret 2017
- Udbydes første gang i efteråret 2018 – start d. 29. oktober
- Er - helt kort sagt - et ét-årig master (efter-/videreuddannelse) på fuld tid – *mere herom senere*



# FORMÅL

---

Uddannelsens formål: - fra Studieordningen:

- ”at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede konferencetolkeopgaver på højeste professionelle niveau, især i EU’s institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs øvrige internationale aktiviteter”
- ”uddannelsen kvalificerer *desuden* de studerende til at reflektere kritisk over tolkefagets teorier, metoder og praksis, til at bidrage til fagets videreudvikling samt til at rådgive om tolkning.”

Bemærk:

- Det er en uddannelse i *tolkning*, ikke i sprog
- ✓ sprogene skal man kunne inden optagelse





# ADGANGSKRAV

---

- En kandidateksamen\* - hvilken som helst
- Bestået adgangsprøve, hvor ansøgeren demonstrerer
  - top-niveau i 3 sprog – mere om sprogene om lidt
  - viden om politiske, sociale, kulturelle etc. forhold i de lande, hvor sprogene tales, samt viden om internationale forhold
  - evner for tolkning – hurtighed, analytiske færdigheder, evner som taler, mv.
- \* bestået inden uddannelsesstart – dvs. kandidatstuderende på 4. semester kan søge i år
- NB! Max. optag: 20 studerende
- : ‘en uddannelse for eliten’ – få pladser, høje adgangskrav, høje studiekrav



# UDBUD AF SPROG I 2018/2019

Hver studerende skal have en såkaldt A-B-C-kombination, dvs. 3 sprog:

- Dansk på modersmålsniveau (**A-sprog**) – dansk pga. det aktuelle behov
    - krav: korrekt og nuanceret beherskelse af sproget
  - Engelsk, fransk, spansk eller tysk som 1. fremmedsprog (**B-sprog**)
    - krav: aktivt kendskab, dvs. at man udtrykker sig flydende og ubesværet på sproget
  - Engelsk, fransk, spansk eller tysk som 2. fremmedsprog (**C-sprog**)
    - krav: passivt kendskab, dvs. at man fuldt ud forstår det talte sprog i alle dets nuancer
- Eventuelt* andre EU-sprog som B eller C, afhængigt af ansøgerfeltet



# INDHOLD

---

En erhvervsrettet uddannelse med et stærkt færdighedsfokus, derfor:

- 75% af undervisningen: praktiske tolkefag (undervises af **konferencetolke**)
  - Simultantolkning fra hhv. B og C til A
  - Konsekutiv tolkning fra hhv. B og C til A – samt fra A til B (retur)
- 25% af undervisningen: teoretiske grundlags- og faglige støttediscipliner (undervises af **forskere**)
  - Tolketeori og -metode
    - fx tolketeori og -forskning, tolkeetik, præsentationsteknik, informationsøgning, tolketeknologi, ...
  - EU og internationale organisationer – et kontekstfag, om det fremtidige arbejdsmarked



# OVERBLIK OVER FAGENE

1. semester	<b>Tolketeori og -metode</b> (10 ECTS)		<b>Konsekutiv tolkning 1</b> (B-A) (10 ECTS)	<b>Konsekutiv tolkning 2</b> (C-A) (10 ECTS)	<b>Simultantolkning 1</b> (B-A) (10 ECTS)	<b>Simultantolkning 2</b> (C-A) (10 ECTS)
2. semester	<b>EU og internationale organisationer</b> (5 ECTS)	<b>Konsekutiv tolkning 3</b> (A-B) (5 ECTS)				



# PRØVER

---

De teoretiske grundlags- og faglige støttediscipliner udprøves separat:

- Tolketeori og -metode: mundtlig prøve efter 1. semester
- EU og internationale organisationer: løbende evaluering: opgaver, oplæg,...

Alle færdighedsfagene udprøves samlet efter 2. sem. – og **skal bestås i samme prøvoforsøg:**

- Konsekutiv tolkning 1, 2 og 3
- Simultantolkning 1 og 2





# MERE OM OPTAGELSESPRØVEN

---

Optagelsesprøven består af 3 delprøver:

1. Gengivelse på A-sproget af en mundtligt fremført tekst (ca. 3 min.) på ansøgerens første fremmedsprog (B-sproget).

+ Evt. en prima vista-oversættelse fra B-sproget til A-sproget.

2. Gengivelse på A-sproget af en mundtligt fremført tekst (ca. 3 min.) på ansøgerens andet fremmedsprog (C-sproget).

+ Evt. en prima vista-oversættelse fra C-sproget til A-sproget.

3. Samtale på ansøgerens første fremmedsprog (B-sproget) om et socialt, politisk, økonomisk eller kulturelt emne inden for det pågældende fremmedsprogs eller modersmålets sprogområde – med link til internationale forhold.



# BEDØMMELSE AF OPTAGELSESPRØVEN

---

## Evalueringskriterier:

- Ansøgerens evne til at forstå, gengive og præsentere budskabet i den mundtligt fremførte tekst og en evt. prima vista-oversættelse
- Ansøgerens evne til at formulere sig præcist, flydende og nuanceret på A-sproget
- Ansøgerens evne til at formulere sig flydende og ubesværet på B-sproget
- Ansøgerens indsigt i aktuelle sociale, økonomiske, politiske og kulturelle emner

➤ Dvs. vi vurderer *tolkerelaterede færdigheder, sprogfærdigheder, viden*

## Bedømmelse:

- "bestået/ikke bestået" ved prøve 1 og 2 (gengivelse af taler)
- en karakter efter 7-trinsskalaen ved bedømmelsen af prøve 3 (samtale)

Prøven er bestået ved "bestået" i prøve 1 og 2 og mindst karakteren 02 i prøve 3



# OPTAG OG BEGRÆNSNINGER

---

- Der kan maksimalt optages 20 studerende på hvert uddannelsesgennemløb
- Hvis antallet af ansøgere, der har bestået optagelsesprøven, overstiger antallet af studiepladser, optages de ansøgere, der har opnået de højeste karakterer i prøve 3

Derudover er der følgende begrænsninger:

- Der gennemføres kun adgangsprøver i sprog, inden for hvilke der har meldt sig et tilstrækkeligt antal ansøgere
- Der oprettes kun uddannelse i sprogretninger, inden for hvilke der kan optages et tilstrækkeligt antal ansøgere
- "Tilstrækkeligt antal" fastsættes ud fra en konkret vurdering af ansøgerfeltet – intet prædefineret minimum



# HVAD ER DET FOR EN UDDANNELSE – RENT FORMELT?

---

- En efter- og videreuddannelse, der er *masterlignende*
- ✓ bestået eksamen giver adgang til titlen *Master i Konferencetolkning*
- Men som ikke er en master i traditionel forstand, bl.a. fordi:
  - Krav om kandidatuddannelse i forvejen (Master – normalt en BA)
  - Ikke krav om erhvervserfaring
  - Fuldtidsstudium, ét år (Master – normalt på deltid)
- Derfor egen bekendtgørelse: *Bekendtgørelse om Uddannelsen i Konferencetolkning nr. 1262 af 27. november 2017* – som regulerer disse og andre undtagelser



# TILRETTELÆGGELSE 2018/2019

---

- Som fuldtidsstudium over 2 semestre (2 x 13 uger)
- I ultra-koncentreret form
  - fra d. 29. oktober 2018 til 7. juni 2019 – herefter eksamen (ca. 8 mdr. i alt)
  - kun pause til jul og påske
  - ca. 45 timers arbejde pr. uge: undervisning, selvtræning, forberedelse
- Andre nøgledatoer:
  - Ansøgningsfrist: 16. april 2018
  - Optagelsesprøver: uge 23-24 (4.-13. juni)

**Bemærk! Udbud af uddannelsen planlægges til hvert 3. år**



# ØKONOMI

---

- Efter- og videreuddannelse:
  - + deltagerbetaling
  - ✓ 40.000 kr. for hele uddannelsen (20.000 kr. pr. semester)
  - ingen SU
- Der bliver ikke tid til erhvervsarbejde ved siden af



# HVAD FÅR MAN TIL GENGÆLD?

---

- 400 timers intensiv undervisning på små hold
- den praktiske tolkeundervisning (75%) varetages af
  - 2 undervisere
  - praktiserende, akkrediterede konferencetolke & native speakers
- Undervisning og selvtræning i state-of-the-art tolkelaboratorier, indrettet så de afspejler professionel praksis og udstyret til virtuelle konferencer og virtuel læring
- Løbende kontakt med aftagerne, især fra EU-institutionerne – via online undervisning, gæsteforelæsnings, studietur, ...
- En uddannelse rettet direkte mod arbejdsmarkedet – en investering i fremtiden?



# LÆS MERE

---

- [cc.au.dk/konferencetolk](https://cc.au.dk/konferencetolk)







AARHUS  
UNIVERSITY